

ОБЗОР АКТУАЛЬНЫХ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ И СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЙ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ИЗДАТЕЛЬСКОЙ ОТРАСЛИ НОРВЕГИИ / A REVIEW OF TOPICAL INTERNET RESOURCES AND PROFESSIONAL PRINTED SOURCES NECESSARY FOR STUDY OF THE NORWEGIAN PUBLISHING INDUSTRY

Автор:

Мурлатова Екатерина Евгеньевна, магистрант, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия. E-mail: murlatova.ee@edu.spbstu.ru. Научный руководитель: Большакова Анна Владимировна, старший преподаватель, Высшая школа Инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики Гуманитарный институт, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

Author:

Ekaterina E. Murlatova, Master's Degree student, Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg, Russia. E-mail: murlatova.ee@edu.spbstu.ru. Scientific supervisor: Anna V. Bolshakova, Senior lecturer, Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg, Russia.

Аннотация: Данная статья посвящена вопросам межкультурной профессиональной коммуникации и взаимодействия работников издательской отрасли на международном уровне. Нами были отобраны и рассмотрены основные находящиеся в открытом доступе интернет-ресурсы, печатные и электронные издания на норвежском языке, использование которых полезно для исследования современного издательского дела Норвегии, его ретроспективы и перспективы дальнейшего развития. Статья актуальна как для студентов, так и для профессионалов-практиков издательского дела и редактирования.

Ключевые слова: издательское дело, редактирование, интернет-ресурс, печатное издание, норвежский язык, Норвегия, книжный рынок.

Abstract. The paper is devoted to the issues of cross-cultural professional communication and interaction of the publishing industry specialists at the international level. We have selected and reviewed main open-access Internet resources, printed and electronic publications in the Norwegian language, as they are of high importance for the study of Norway's modern publishing business, its retrospective and prospects for further development. The article is relevant both for students and for publishing and editorial professionals.

Key words: publishing industry, editorial, Internet resource, printed source, Norwegian language, Norway, book market.

В последнее десятилетие на отечественном книжном рынке наблюдается стабильное повышение интереса к переводной литературе. Согласно статистическим данным, приведенным в ежегодных отраслевых отчетах Российской книжной палаты, доля переводных изданий в общем выпуске

книжной продукции увеличивается: «в 2008 г. она составляла 11,5% от общего числа названий и 12,2% от совокупного тиража, а в 2018 г. эти показатели достигли, соответственно, 14,3% и 16,5%, в 2019 г. – 15,7% и 18,2%. Однако в 2019 г. число языков, с которых были сделаны переводы книг на русский язык, уменьшилось. Книги выпускались в переводе со 101 языка стран зарубежья и народов России (в 2018 г. – со 124 языков)». При этом переводы с иностранных языков на русский чаще встречаются в сегментах детской и взрослой художественной литературы [1, с.14].

В номенклатуре ряда отечественных издательств представлены переводы норвежских произведений: в «Аркадии» романы «Декоратор» Т. Эггена (2017) и «Апельсиновая девушка» Ю. Гордера (2019); в «Бумкниге» – комиксы «Берген» А. Д. Эвербю (2019) и «Старшая школа» А. Н. Кваммена (2017); в «Самокате» – книги Марии Парр «Тоня Глиммердал» (2019, 8-е издание), «Вафельное сердце» (2019, 7-е издание) и «Вратарь и море» (2019); в «Поляндрии» – «Всё, что у меня есть» Т. Марстейн (2020) и «Считанные дни» Х. Линде (2020); в серии «Азбука-классика» («Азбука») – книги Э. Лу (2014), в Ad Marginem – графические романы Ст. Квернеланна «Мунк» (2019) и «Мертв по собственному желанию» (2021), в «Носороге» – «Расщепление» Т. Ульвена (2020), в «Синдбаде» – серия книг «Моя борьба» К. У. Кнауслора (с 2019 по настоящее время) а в издательствах «Азбука» и «Иностранка» – серия детективов Ю Несбё про полицейского Харри Холле (12 книг к 2020 году, серия продолжается) и др.

В 2019 году наибольшую популярность среди изданий, выпускаемых группой «Азбука-Аттикус», у читателей обрёл детектив Ю Несбё «Нож», тираж которого превысил 69 000 экземпляров [2].

Норвежская литература в последние годы стала набирать популярность международного масштаба. Во многом, ее распространению способствовало участие страны во Франкфуртской книжной ярмарке, где осенью 2019 года Норвегия представила свою современную литературу. За дни выставки павильон Норвегии, где национальными писателями были проведены лекции, мастер-классы и публичные дискуссии, посетили порядка ста тысяч человек. Интерес к литературе небольшой северной страны оказался настолько велик, что в течение осени 2019 года Норвегия как почётный гость ярмарки упоминалась в немецких СМИ около пятнадцати тысяч раз. Благодаря такой рекламной кампании возросло и число переводов норвежской литературы на немецкий язык: только за прошедший год в Германии вышло около 500 изданий, переведенных с норвежского языка или посвященных Норвегии [3].

В международном книгоиздании наблюдается стабильный рост числа переводов норвежской литературы: только за 2019 г. были выделены гранты на переводы произведений норвежских писателей на 47 языков мира. В частности, за рассматриваемый промежуток, на русском языке было выпущено около 50 книг, около четверти из которых составили переиздания [там же].

До вызванных пандемией коронавируса ограничений российские издатели организовывали очные мероприятия и автограф-сессии с участием авторов для юных и взрослых поклонников норвежской литературы, в числе которых следует отметить Марию Парр, Андерса Кваммена и Анью Далле-Эвербю. После

введения упомянутых ограничений наиболее актуальным стал онлайн-формат встреч авторов, издателей и читателей. В частности, в рамках проведения Фестиваля «Недели Северных стран на Северо-Западе России» на площадке YouTube.com были проведены встречи с авторами, издателями и переводчиками. Регулярно подобные мероприятия проводятся для независимого проекта «Смена». Например, об особенностях детской норвежской литературы рассказала переводчик О. Д. Дробот, а об устройстве книжного рынка Норвегии – старший советник NORLA Дина Ролл-Хансен. Некоторые из упомянутых онлайн-встреч были сопровождаемы синхронным или последовательным переводом с норвежского языка, а на других обсуждение велось на английском языке.

Данные факты подчёркивают важность изучения актуальных тенденций норвежского издательского дела для развития отечественной книжной индустрии, а также подготовки новых специалистов издательской отрасли.

Отметим, однако, что для проведения глубокого исследования характерных особенностей, актуальных тенденций и национальных трендов издательского дела Норвегии желательным является знание норвежского языка и (или) умение работать с онлайн-переводчиками и словарями.

Среди словарей для работы непосредственно с норвежским языком выделим издание Академии языка и литературы (**Det Norske Akademi for Språk og Litteratur**), на сайте **detnorskeakademi.no** которой опубликованы статьи на филологические и лингвистические темы. Веб-версия словаря размещена в интернете по адресу **naob.no**. Данный ресурс отличается большим количеством примеров употребления слов из художественной литературы.

**Словарь В. П. Беркова** остаётся наиболее подробным русско-норвежским и норвежско-русским словарём. К нему можно обратиться при переходе на страницу **norsk.dicts.aulismedia.com** или к разработанному для платформы IOS приложению. Ресурс содержит подробные словарные статьи из различных сфер употребления языка, однако, в нём редко можно встретить неологизмы и узкоспециализированные термины.

**Ordbøkene.no** – словарь Университета Бергена, благодаря которому можно уточнить поисковой запрос, выяснив необходимую форму слова. Словарные статьи включают также примеры употребления лексических единиц и описание их значений для обоих языковых стандартов Норвегии – букмола (bokmål) и ниношка (nynorsk). Есть приложения для IOS и Android.

Поиск по отобранным ключевым фразам имеет смысл производить в локальном норвежском поисковике **kvasir.no**, названному в честь мифологического мудреца Квасира.

Книжный рынок Норвегии достаточно разнообразен. В стране насчитывается около 400 издательств, крупнейшие из которых имеют официальные страницы в социальных сетях и активно используют их для проведения рекламных кампаний своей продукции, получения обратной связи от читателей. Ряд издательств также предлагает послушать подкасты – беседы с норвежскими писателями о литературе.

Многие издательства также размещают материалы о роли редактора, различиях в функциональных обязанностях редактора и издателя, предлагают авторам ознакомиться с материалами по предпечатной подготовке и саморедактированию. Например, издательство научной и учебной литературы Universitetsforlaget (**Universitetsforlaget.no**) содержит список терминов книгопроизводства (**Ordliste for bokproduksjon**) и руководство для авторов (**Forfatterveiledning**).

Для специализированных изданий рассматриваемого региона характерной особенностью является более широкая (по сравнению с привычной для российских изданий) читательская аудитория – превалирует литература, посвящённая аспектам саморедактирования и допечатной подготовке книг в тандеме автор-редактор или автор-издатель; в приоритете стоит автор книги, не обладающий профессиональными навыками редактуры и корректуры, которому разъясняются тонкости редакционно-издательских процессов и зоны ответственности каждого из участников данных процессов.

Выпущенные книги попадают в библиотеки, которых на территории страны около 800 [3]. Обязательный экземпляр каждого издания доставляется в Национальную библиотеку Норвегии, в электронном каталоге которой представлены оцифрованные издания норвежской классики и современной литературы. Часть из них доступна широкому кругу читателей по всему свету, другая требует авторизации с использованием местного ip-адреса, а некоторые издания доступны лишь по лицензии местного образовательного учреждения [4].

Исключительный статус Норвегии на международном издательском пространстве обеспечил факт первенства в вопросе регулирования особенностей авторского права, а именно: размещения внушительных объёмов литературы посредством достижения соглашения с правообладателями. Результатом стало предоставление доступа к размещённым в 2018 г. в фондах Национальной библиотеки Норвегии 270 000 предварительно оцифрованных книг для бесплатного чтения [3].

На сайте Национальной библиотеки (**nb.no**) также можно найти информацию о процедуре присвоения международных стандартных номеров книгам, нотным, сериальным и электронным изданиям; ссылки на закон об обязательном экземпляре. Помимо прочего, описаны возможности получения доступа к фонду оцифрованных материалов пользователями из других стран. Сайт также удобен для международных пользователей, поскольку помимо его версии на норвежском языке, есть версия на английском. В числе отраслевых изданий, доступных (с норвежского ip) в электронном каталоге следует отметить книгу «От рукописи к книге» (**Fra manus til bok: håndbok i forlagsarbeid**, 1983), в которой собраны базовые термины, необходимые для ведения издательской деятельности; примеры лицензионных договоров, корректурные знаки с наглядными примерами их использования. Охвачены виды изданий и аспекты редакторской, корректорской работы, а также вопросы распространения и продвижения продукции.

В 1990 г. содержание книги было переработано и дополнено материалами о видах и типах изданий, расширенными списками производственных терминов.

При этом новое издание «От идеи до книги» (**Fra idé til bok**) является более практико-ориентированным. Смена названия обусловлена большим вниманием авторов к этапу идеи и замысла книги [5].

Другое представляющее интерес издание – это «Словарь для обработки текстов» (**Ordbok for tekstbehandling**, 1990). В него включены основные термины из области редактирования и компьютерной обработки текста. Некоторые из определений – для большей наглядности – сопровождаются иллюстративным материалом.

Работникам типографий и исследователям данной области книгоиздательской деятельности будут интересны «Типографское руководство» (**Typografisk håndbok**, 2000) и «Буква, изображение, сообщение: учебник типографии» (**Bokstav, bilde, budskap: lærebok i typografi**, 1988), поскольку эти издания раскрывают особенности становления и развития типографской деятельности в Норвегии.

Интересны также и пособия «Как подготовить книгу» (**Slik lager du en bok**) и «Книга, которую ты делаешь сам» (**Boka du lager selv**, 2015), которые содержат советы по редактированию и вёрстке для авторов, охватывает вопросы страничного формата, разновидностей страниц и информации, которую они должны содержать, об особенностях шрифта и графических элементов.

В специальном разделе сайта также размещены годовые отчёты о деятельности Национальной библиотеки: некоторые представлены в формате .pdf, а другие доступны при переходе на портал **ISSUU.com**. На данном портале также можно найти полнотекстовые отчёты Совета Культуры и других государственных организаций. Кроме того, большинство издательств рассматриваемого региона регулярно пополняют общедоступные подборки ознакомительными фрагментами новинок, а также каталогами выпускаемой продукции в грядущем полугодии. Там же представлены и отраслевые журналы. В частности, дайджест «Контекст» (**Kontekst**, Gyldendal Norsk Forlag), номера которого размещены на портале в полном объёме с охраняющим авторское право водяным знаком. Размещённые на портале материалы доступны зарегистрированным пользователям, для удобства которых также было создано мобильное приложение ISSUU. Приложение поддерживает возможность ознакомления с представленными материалами без авторизации, однако, для того чтобы сохранить его в личную коллекцию и иметь доступ к материалам без подключения к интернету, потребуется зарегистрироваться и (или) авторизоваться. Навигация в приложении проста: среди имеющихся вкладок отдельно отметим «Историю», в которой отображаются все ранее открытые пользователем с данного аккаунта материалы; во вкладке «Загрузки» размещены все скачанные для оффлайн-просмотра материалы; вкладка «Папки» позволяет по своему усмотрению фильтровать и объединять материалы. Из открытого файла можно перейти к его издателю, посмотреть другие его публикации [6].

Общими вопросами защиты прав и интересов региональных издающих организаций занимается Норвежская ассоциация издателей (**Den norske Forleggerforening**). В сферу интересов данной организации также входит защита и укрепление свободы публикации на национальном и международном уровнях,

повышение уважения к авторскому праву, укрепление и развитие литературы в Норвегии, исследование состояния рынка и подготовкой статистики (в том числе по изданию и продажам различных видов книжной продукции, особенностям чтения представителей различных половозрастных категорий, востребованности литературных жанров). На официальном сайте (**forleggerforening.no**) можно более детально ознакомиться с деятельностью данной организации.

Многие ассоциации издателей, литераторов и журналистов, критиков, композиторов и авторов текстов являются членами представляющей интересы правообладателей организации **Kopinor**. Сайт (**kopinor.no**) содержит полную информацию об организации, ее устав и подробный годовой отчет о деятельности.

На сайте Союза писателей Норвегии (**Den norske Forfatterforening, forfatterforeningen.no**) представлена подробная информация обо всех действующих соглашениях, актуальных для рассматриваемой отрасли законах и литературных премиях; отдельно вынесена вкладка «Для членов Союза» (for medlemmer), на которой собрана информация о проводимых мероприятиях и событиях, резиденциях, Фонде солидарности Ассоциации авторов и важных для представителей индустрии датах.

Ассоциация редакторов (**Norsk Redaktørforening**) – организация, объединяющая норвежских редакторов. Занимается защитой прав и интересов специалистов, способствует повышению их квалификации. Также имеет официальный сайт (**nored.no**), обратившись к которому можно получить доступ к архиву судебных решений, вынесенных по делам, касающихся СМИ или вопросов законодательства о СМИ; новости, планы и отчеты организации, информацию о способах повышения компетентности и квалификации.

В размещенной в одном из разделов сайта электронной версии «Справочника для редакторов: как стать лучшим редактором» (**Redaktørhåndboken: Slik blir du en bedre redaktør, 2010**) описаны юридические и этические стороны редакторской деятельности. В частности, раскрыты особенности защиты авторского права, деятельности в период забастовок и протестов, а также оптимизации и повышения эффективности редакционно-издательских процессов.

Указанные издания нельзя в полной мере соотнести с посвященным аспектам редакционно-издательского оформления «Справочником издателя и автора» А. Э. Мильчина, поскольку они охватывают более широкий спектр тем, раскрывая особенности непосредственно редакторской подготовки менее подробно, однако, некоторые общие черты, связанные непосредственно с форматированием текста, у них есть.

Отдельного внимания заслуживает рассмотрение представленных далее *интернет-ресурсов*.

Своеобразным аналогом российского портала Грамота.ру в Норвегии можно считать сайт Совета по языку (**Språkrådet**) **spraakradet.no**, который отражает происходящие в языке изменения, регламентирует вопросы написания и употребления лексических единиц, приводит примеры и отвечает на вопросы пользователей.

Норвежский сайт **Boknett.no** регулярно публикует новости книжной индустрии: статистику регистрируемой в общей базе продукции, отзывы и критические обзоры, рейтинги бестселлеров и др. Раздел «Литературный календарь» (Litterær kalender) предлагает обзор отраслевых событий: книжных ярмарок, различных стадий литературных премий, курсов и семинаров для специалистов, лекций и презентаций новинок.

В базе данных **Mentor** было зарегистрировано рекордное количество новых релизов за 2020 год. Всего за рассматриваемый период было выпущено более 15 000 новых книг, что на 1 500 наименований больше, чем в 2019 году. В среднем за последние пять лет было выпущено около 12 000 новых книг в год. При этом, в указанные годы наблюдается тенденция постепенного увеличения числа выпускаемых наименований. В течение года новые книги были представлены 500 различными издательствами. В общей сложности в настоящее время в ассортименте Mentor находится более 100 000 наименований книг на норвежском языке и столько же книг от иностранных издательств, в основном, англоязычных [7]. Данный рекорд был побит уже в следующем, 2021 году: 486 норвежских издательств зарегистрировали на 253 книги больше по сравнению с предыдущим отчётным периодом [8].

**Bokbasen.no** содержит информацию о том, как зарегистрировать книги в базе (включая особенности политики конфиденциальности), а также предлагает услуги продвижения распространяющих книжную продукцию организаций и предприятий. Данный ресурс может быть полезен с точки зрения исследования рынка в целом, а его раздел «Техническая документация» (Teknisk dokumentasjon) потенциально может быть интересен как опытным техническим писателям, так и новичкам в этой профессиональной области.

Редакторам, чья деятельность сопряжена со средствами массовой информации, стоит обратить внимание на «Справочник языка СМИ» **Språkhåndbok for NRK: En hjelp for redaktørene til å håndheve språkreglene i NRK** телеканала NRK, в которых регулярно обновляются требования к работникам СМИ, отмечаются основные изменения в языке, особенности пунктуации, методика и новые возможности редакторской работы в сети. Вниманию редакторов предлагаются и другие полезные ресурсы, собранные в специализированном разделе. Для каждого из двух языковых стандартов (bokmål, nynorsk) разработаны отдельные руководства.

Основные тенденции современного литературного процесса поможет выявить официальный сайт Литературного фестиваля (**litteraturfestival.no**): полная программа фестиваля, подробности об участниках и условиях участия, подкаст, – все размещённые материалы позволяют узнать и понять, какие литературные течения и жанры популярны, каковы читательские запросы и ожидания.

Журнал «Книга и библиотека» (**Bok og bibliotek**) освещает темы, тенденции и новости, касающиеся библиотек и библиотечной политики, например, новые формы работы, технологии, распространение литературы и культуры, а также библиотечные исследования. Издание призвано вносить свой вклад в профессиональную сферу, стимулировать профессиональные

размышления и дискуссии и пристально следить за политической структурой, окружающей библиотечный сектор. Имеет официальный сайт (**bokogbibliotek.no**) с новостной лентой, архивом и возможностью приобрести абонемент.

Популяризацией и продвижением норвежской литературы за рубежом занимается фонд «Норла» (**NORLA – Norwegian Literature Abroad**). На сайте организации (**norla.no**) можно получить актуальную информацию о новостях и достижениях отрасли, отобранных для участия в международных книжных ярмарках изданиях, субсидиях для переводчиков, литературных агентов, издателей и организаций; в разделе «Информация» – ознакомиться с общими данными о национальной книжной индустрии, а также получить необходимые ссылки на другие ресурсы. При поддержке фонда выпускается около 600 наименований в год [9]. Сайт поддерживает норвежскую и английскую версии. Наиболее информативной версией сайта, однако, является оригинальная.

Критические обзоры на художественную литературу для взрослых и детей собраны на порталах **littkritikk.no** (был активен с 2015 по 2019 гг.) и **barnebokkritikk.no** соответственно. Последний из указанных ресурсов имеет архив статей, в котором видна динамика развития культуры литературной критики.

**Bibliotekarstudentens nettleksikon om litteratur og medier** – веб-энциклопедия литературы и средств массовой информации, сайт **litteraturogmedieleksikon.no** которой содержит постоянно обновляющуюся базу терминов с описанием сферы употребления и примерами. Термины отсортированы в алфавитном порядке, каждая статья размещена на отдельной странице сайта.

На личном сайте преподавателя дисциплины «Медиа и коммуникации» Петера Андресена (**peterandresen.no**) доступны, в числе прочих, следующие полезные материалы: азбука дизайнера (ABC for designere), вводный курс типографики (Typografi for begynnere), типографический глоссарий (Typografisk ordliste) и др.

Список полезных для представителей книжного дела ресурсов не ограничивается предложенным перечнем. Однако данный список может стать базой для проведения дальнейшего исследования актуальной ситуации на книжном рынке Норвегии, поскольку источники охватывают различные аспекты издательского дела и распространения книжной продукции, а также демонстрируют насколько информативными и полезными могут быть интернет-ресурсы не только для местной, но и для международной профессиональной аудитории.

В частности, рассмотренные печатные издания и интернет-источники могут помочь в определении действующих в норвежской редакционно-издательской среде юридических норм и этических принципов, аспектов трудовой деятельности; оценке популярности и актуальности литературных жанров, отдельных изданий, авторов и издательств, что способствует отражению текущей ситуации на книжном рынке, а также выявлению особенностей

становления книжного дела и дать характеристику современному литературному процессу Норвегии.

#### Список источников

1. Книжный рынок России: Состояние, тенденции и перспективы развития в 2019 году. Отраслевой доклад. — *Текст: электронный* // Журнал «Книжная индустрия» [сайт]. — 2020. — 25 мая. — URL: [https://www.bookind.ru/analitika/otraslevye-doklady/Bookmarket-2019\\_itog.pdf](https://www.bookind.ru/analitika/otraslevye-doklady/Bookmarket-2019_itog.pdf) (дата обращения: 15.03.2021).
2. Российские издатели назвали самые популярные книги 2019 года. — Текст: электронный // Культуромания: [сайт]. — URL: <https://kulturomania.ru/news/item/rossiyskie-izdatelstva-nazvali-samye-prodavaemye-knigi-2019-goda/> (дата обращения: 05.03.2021);
3. Норвежская литература сегодня. — *Текст: электронный* // Журнал «Книжная индустрия» [сайт]. — 2020. — 05 мая. — URL: <https://www.bookind.ru/categories/abroad/9769/> (дата обращения: 23.03.2021).
4. Nasjonalbiblioteket: Gratis bøker på nett [Electronic resource — in Norwegian]. — URL: <https://nb.no> (date of treatment: 12.03.2022).
5. Fra ide til bok: håndbok i forlagsarbeid [Electronic resource — in Norwegian]. — URL: [https://urn.nb.no/URN:NBN:no-nb\\_digibok\\_2010092920007](https://urn.nb.no/URN:NBN:no-nb_digibok_2010092920007) (date of treatment: 25.03.2022).
6. ISSUU: magazines, news & books [Electronic resource]. — URL: <https://issuu.com> (date of treatment: 07.04.2021).
7. 2020 oppsummert med tall fra Mentor [Electronic resource — in Norwegian]. — URL: <https://www.boknett.no/Nyheter/2021/Januar/2020-oppsummert-med-tall-fra-Mentor> (date of treatment: 07.04.2022).
8. Rekordmange nye bøker i 2021! [Electronic resource — in Norwegian]. — URL: <https://www.boknett.no/Nyheter/2021/Januar/2020-oppsummert-med-tall-fra-Mentor> (date of treatment: 20.03.2022).
9. Центр современной культуры Смена (2021) Лекция «Книжный рынок Норвегии» [Видео] // YouTube. 16 апреля (<https://www.youtube.com/watch?v=jymqFfP6EZ4>). Просмотров: 20.04.2022.